

文化视角下的日语语言文化表达艺术分析

岳晟婷

(大连理工大学城市学院 辽宁大连 116600)

【摘要】 随着我国对外文化交流的日益丰富,中日文化交流活动更为丰富多彩。如何从文化视角中理解日语语言的表达艺术,是日语学习者的重要议题之一。在日语文化特征中,研究者从日语特点、习惯等对其语言表达进行分析,而本文认为贯穿于其中的是其独特的思维模式及行为模式,其更深层的原因是“和为贵”“内外有别”等语言文化意识。本文从文化视角入手,探析日语语言表达的艺术分析,并在此基础上,研究日语语言的表达特质,期望为跨文化学习者提供掌握日语语言及了解日本社会历史的重要线索。

【关键词】 日语语言文化表达艺术;文化视角

DOI: 10.18686/jyxx.v2i7.35443

日语的起源一直争论不断,明治时代的日本人把日语划为阿尔泰语系,此说法已经普遍遭到否定,霍默·赫尔伯特(Homer Hulbert)和大野晋认为日语属于达罗毗荼语系,西田龙雄认为日语属于汉藏语系,白桂思(Christopher I. Beckwith)认为日语属于日本-高句丽语系(即扶余语系),列昂·安吉洛·塞拉菲姆(Leon Angelo Serafim)认为日本语言和琉球语言可以组成日本语系。日语语言文化的表达方式集中体现了日本人的思维方式,在一定程度上是其民族的性格特性的具体反映。日语学习者若仅学习日语的语言技巧和语言语法,可以说仅仅是了解了日本语言的皮毛,而想真正掌握并灵活地加以运用,则需要对决定日本语言文化的方式有深入的了解。本文使用文化视角首先剖析了日语语言文化特征,在此基础上进一步分析日语语言的表达特质,由此为我们提供了解日本人及日本社会历史的重要线索。

1 文化视角下日语语言文化特征分析

从文化视角来研究日本语言文化特质,其最明显的表达特征为“暧昧性”,这种特征集中体现在日本人克制而含蓄的言语及行为习惯之中。具体表现在以下六个方面。

1.1 “内外有别”意识强烈

日本民族从其本身出发具有非常强烈的“内外有别”的民族集体意识,而在日语的语言表达上则体现出来,日语很少用“我”“你”这种人称代词,因为日本人认为这样的人称代词会体现出人与人之间的生疏和死板,也就意味着日本语言表达中会使用一些可以直接显示出“内外分明”的措辞,即敬语词汇来直接表达“你”与“我”之分,同时,日语表达中甚至会通过授受关系句型来直接表达“内外有别”。但是与中国语言表达方式具有较大的差异,在汉语的语言表达中缺少对应的表达方式,因此更缺少与日语此种特殊表达方式中相对应的词汇。中日存在的文化差异造成语言表达上的不同。

1.2 “和为贵”的思想文化特征

日本民族崇尚儒家的“和为贵”的人文主义思想,而在日本文化在语言交流的过程中,表露出的模棱两可及日本人的谦和委婉的行为和语气,正是日本人对“和

的精神的追求的体现。因此,在现实生活场景中的所有语言交流,日本人总是试图创造一种和谐友好的语言环境和氛围,在拒绝时也尽量保持克制与省略。

1.3 委婉含蓄的文化特质

日语语言表达的特点之一为贯穿于其中的委婉含蓄,这源于日本人“和”的思维行为模式,在人际关系中,日本人往往倾向于秉承“以心传心”的行为模式而渴望与他人保持良性互动的人际关系,从而建立起和谐相处的人际关系氛围,在根本上保持自身的相对愉悦的心理状态。基于以上文化心理的分析,可以了解到日本人在与他人相处时,往往会不自觉地体会对方的感受,从而倾向于使用部分让对方舒适或者是可引起对方好感的正面的感受的语言表达方式,委婉的表达方式尤其是委婉的拒绝方式在日语表达中比比皆是,这是为了在一定程度上使得对方在情感上接受或者是不排斥。而这种现象则是源于日本文化中缺乏对立意识文化特质,日本人不喜欢做出“非黑即白”二选一的选择,同时,在与他人交往时,力求不伤害沟通方的感情,通过密切观察对方的行为乃至表情的微妙变化,来实时动态调整自己的表达方式,同时,用委婉含蓄的方式来表达自己的意愿,这种欲言又止的语言表达方式也是日语的重要语言特色之一。因此,在汉语语境下的语言学习者在与日本人交往时,一定要注意其文化特性,并注意日语表达本身的委婉性特征,正确理解其真正意图,以此达到有效交流的目的。

1.4 偏爱模糊与多重含义的文化表达

日语在语言文化表达上还偏爱使用模糊的语言表达形式,具体体现在日本人进行语言交流时,会采取间接的表达方式及含糊的词汇来表达一种较为模糊的意思,非日语语境下的学习者一般很难准确把握其想表达的真实含义。例如,同一个日语词汇在不同语言环境下体现出来的含义完全不同。再如,对于描述时间、地点等应该确定准确表达的词汇时,反而会在表达时间的数字后面加一些表示模糊、大概的数词,以此来增加表述的模糊不清。

而多重含义的表达方式也是日语语言文化表达的重要特点,就同一个词汇在不同的语境下有不同甚至是完全相反的含义。这就需要日语学习者根据具体的语言环

境进行判断,除了词汇语言的表达外,还需要结合此时此景下对话者的行为特质,如动作状态、肢体语言甚至是面部表情来判断日本人的真实意图,同时,还要深刻地体会到日本人在交流时所体现出来的真情实感,体会其言外之意,而这则多源于日本文化谦虚、善于换位思考的集体意识。

1.5 敬语使用广泛

在日语表达中,敬语具有重要的意义,一般是指说话者根据与之进行沟通的人增加敬意的一种语言表达方式。敬语的广泛使用不仅仅是为了表示尊敬,更多地体现了日本人的思维方式与交往方式,是对其典型的尊卑有序社会的直接体现。

1.6 省略与否定推测体现谦虚恭让

针对日语中需要表示拒绝的语言场景,日本人常常选择使用省略的方式来避免尴尬。而与此同时,对于双方都已经知晓的信息,也会习惯性予以省略。在非日语语言环境下的日语学习者就会产生一定的不理解甚至误解而无法正确理解其含义。

否定与推测的表达一般出现于日本人在表达拜托及邀请他人的语境下。对他们而言,利用否定推测的语言表达形式在真正遭遇别人的拒绝时也不至于冷场与尴尬,与此同时,更多地体现出日本人根深蒂固地对他人尊重的文化特质,而推测的表达形式则更多地用来体现出日本人谦逊的态度和品质。

2 文化视角下日语语言文化表达形式特质

每种语言有其独特的发展历程和脉络,并通过语言表达,展现出来的文化会有不同的形式,并不断体现和影响着语言使用者的心理和行为方式,日语语言在表达中具体可表现为以下五种表达形式特质。

2.1 日语的词汇表达形式

在日语语言中同一个词汇会在不同的语境下展现出完全不同的含义,因此准确把握好日语词汇的表达形式至关重要,要学会根据其语境及文化特质把握日语词汇的含义。

2.2 句型表达方式

首先要理解的是句型表达,这是日语表达在文化中的积累和体现,与日语本身具有的含蓄性特质、省略性等文化特征相结合,从而准确地把握句型表达及含义,并进一步把握日语表达者从句型透出的深深刻意图。

2.3 省略表达形式

省略文化是日本文化的特质之一,其在日本语言表达中非常常见,一般以语言表达中开场的省略形式为例,通常情况下,日语表达者会用省略的表达形式来避免话

题或者言语太过突兀和尴尬,给予双方足够的思考和回应的空间,体现出日语文化表达中的谦逊和为他人考虑的语言特点。

2.4 礼节性的表达形式

在交流彼此的想法和观点时,日本人习惯通过含糊的表达来传达,非常尊重对方言论,并也会顾忌到对方的情面和尊严。为此,在实际的跨文化沟通中日本人多将交流的和睦融洽作为交往的首要目标。

2.5 对外来文化的吸收与表达

随着文化交流的不断加深,日语在其发展历史中形成广泛的交流性与吸收性,如日语中的汉字等就非常好地显示出日语对外来语言的吸收和融入,同时,在片假名中对一些外来语的使用和本土化都使日语不断发展壮大。

3 结语

基于特定语言形式传递的不仅是个人想要表达的信息,同时,也不断传递着深层次的文化特质,而日语语言及日本文化正是以上结论的最佳证明,即日语语言在其使用过程中表现出来的正是日本民族谦虚、友好、和善、委婉的民族文化与民族精神,而反过来日本的民族文化与民族精神也进一步塑造了日语的语言表达形式,通过词汇、句式、使用习惯等在不同的交流语境下传递日本的文化。

本文站在文化视角下对日语的语言文化表达艺术进行分析,一方面在文化视角下日语语言文化特征分析,具体体现在“内外有别”的个体与集团文化意识,崇尚“和为贵”的文化思想,推行委婉含蓄的文化特质,并且偏爱模糊与多重含义的文化表达,广泛使用敬语的文化习惯,在沟通中不断通过省略与否定推测体现出文化上谦虚恭让的特质;另一方面,本文重点针对日语的词汇表达形式、句型表达方式、省略表达形式、礼节性表达、外来文化的吸收与表达等五个方面研究了在文化视角下日语的表达艺术。

作为跨语言学习者,了解和理解日语语言特质及表达艺术是非常有必要的,通过对日语语言文化的学习,了解其深层次的文化内涵,同时,也需要结合本民族的文化特质与文化差异,由此才可由表及里地理解日语及日语的表达艺术,才能正确掌握日语语言的交流的精髓,达到与日本本土人深层次交流的目的,从而促进中日文化交流。

作者简介: 岳晟婷(1981.7—),女,辽宁营口人,副教授,研究方向:日语语言文化和日语教育。

【参考文献】

- [1] 田小凤. 初探日语的授受表达形式与其文化内涵[J]. 文化学刊, 2020(4): 189-191.
- [2] 脱小杰. 浅谈日本文化背景与日语暧昧表达[J]. 安阳师范学院学报, 2019(3): 128-131.
- [3] 何婧, 程南南. 英日语言学习者中介语尊敬表达方式的对比研究[J]. 北极光, 2019(5): 110-111.
- [4] 邓佳. 日语独特语言表达背后的日本文化探析[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2019, 32(3): 136-138.
- [5] 谷鑫. 从日语语言的特定表达看日本文化精髓[J]. 饮食科学, 2019(4): 160.